

VIELEN DANK FÜR FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG

■ KULTURBEIRAT DER FÜRSTLICHEN REGIERUNG VADUZ

■ fra Milan Loncar (St. Gallen)

■ lic. iur. Werner Bodenmann (St. Gallen)

■ Blagica Alilovic i Katica Novak

HRVATSKA SOCIJALNA SLUZBA

KROATISCHEN SOZIALDIENST BUCHS

■ Herr Wilfried Büchel (Ruggell)

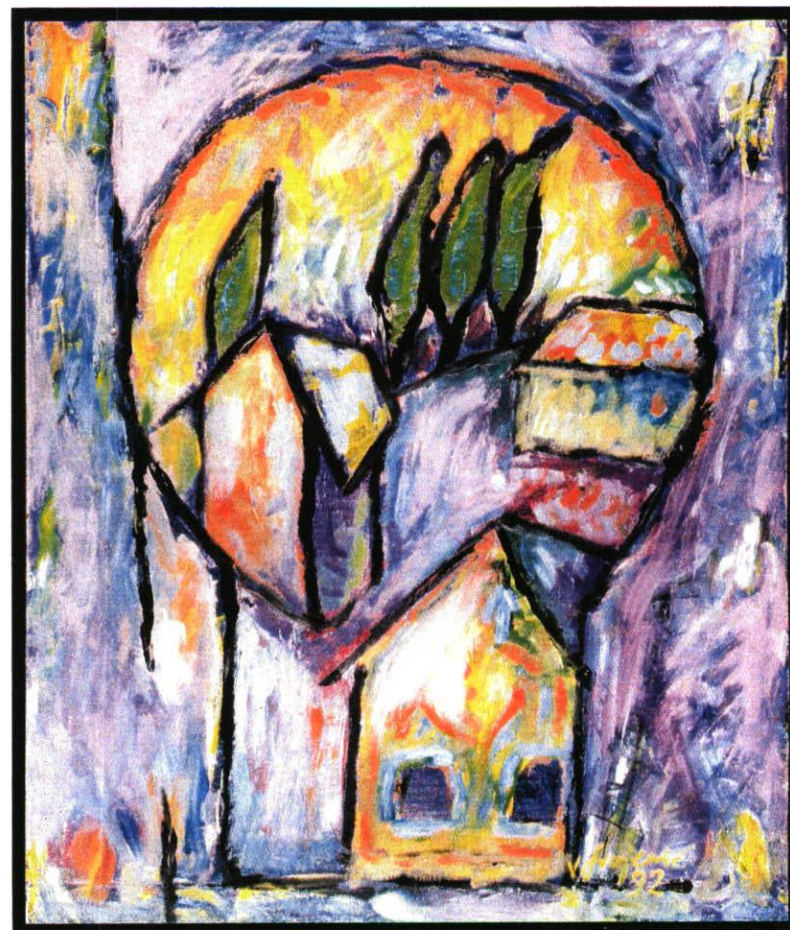
■ Herr Stipe Vidovic (Wil)

■ Herr Norbert Allenspach (Davesco)

■ Herr Christoph Schaepper (St. Gallen)

■ fra Ivan Bebek (Lausanne)

VLADO FRANJEVIC



PEJZAŽ U KLUČANICI / LANDSCHAFT IM SCHLÜSSELLOCH
50 x 60 cm / Öl

LUNARNI SVIJET VLADO FRANJEVIĆA

Čudesno i irealno, snovi i podsvijest koji su se otrgli od čovjekova bića postali su svačija svojina otkako su njemački romantičari, francuski nadrealisti i hrvatski naivci razbili okvir gradjanskog racionalizma i oslobodili put izravnom izražavanju fantazije. Slike Vlade Franjevića na kojima gledamo kuće i seoske zvonike kako rastu na vačkinoj krošnji, kuće koje vise o mjesecu ili o stogu sijena, ili koje se radjaju iz jaja-više nas ne čude u motivičko-simboličkom smislu, koliko bismo to mogli očekivati, bez obzira na svoju originalnost. Nadrealizam je apsorbiran, upijen, doživio je da je postao zajedničkom optikom. Kroz njega govori naše zajedničko djetinjstvo i kad ne znamo kako kakoš ili sijeno ili mjesečina u Hrvatskoj izgledaju. Kroz njega, kroz divlje oko, svijet postaje šareni leteti tepih, pejzaž postaje bižuterija.

To je slikarstvo, međutim – i to je najvažnije reći, prepuno znakova koji asociraju na vodenu i lunarnu sferu svijeta. Gledamo pravu poplavu simbola materinstva: cvjetanje, bujanje, rast – sve u krugovima i spiralama, u zdjelama i u dvostrukim okvirima. A tu smo već upleteni u tananu mrežu beskrajnih simboličkih priča koje je bolje slutiti negoli naglas raspređati.

Joško Belamarić

THE LUNAR WORLD OF VLADO FRANJEVIĆ

Mysterious and unreal, dreams and the subconscious, turn from the human character, become everyone's property. How long have the German Romantics, the French Surrealists and the Croatian Naive Artists broken away from the structure of middle-class Rationalism and, through direct expression, set fantasies free. The paintings of V. Franjevic (houses and country bell-towers grow from fruit trees, houses hang from the moon or from hay-stacks) cause us to wonder about the motivational or symbolic meaning less than we would expect, regardless of their originality. The surrealism is absorbing. It becomes a shared perspective.

Through the artist our common childhood speaks, even though we don't know what a hen, the hay or the moon look like in Croatia. Through him, by way of a wild eye, the world becomes as multi-colored as a magic flying carpet, the landscape becomes jewelry.

This art is, to say the least, ripe with interpretation. The paintings associate with the water and lunar spheres of the world. We see the inundation of the maternal symbols-blossoming, voluptuousness, development – all in circles and spirals, in basins and in suggestive settings. And here we already woven into the soft net of endless symbolic tales. It is, however, better to ominously sense them than to untangle them with the voice.

Joško Belamarić

DIE LUNARE WELT VON VLADO FRANJEVIĆ

Wunderbarerweise und irreal, die Träume und das Unterbewusstsein, welche vom Menschenwesen abgerissen worden sind, wurden jedermanns Eigentum. Seit jeher haben deutsche Romantiker, französische Surrealisten und die kroatischen naiven Künstler den Rahmen des bürgerlichen Rationalismus zerbrochen und den Weg des unmittelbaren Ausdrucks, der Phantasie freigemacht. Die Bilder von Vlado Franjevic (die Häuser und die ländlichen Glockentürme, wie sie in der Obstbaumkrone wachsen, die Häuser hängen vom Mond oder vom Heuschober herab) wundern uns über den motivierenden-symbolischen Sinn nicht so sehr wie es zu erwarten war, ohne Rücksicht auf die Originalität. Der Surrealismus ist absorbierend. Er ist zur gemeinsamen Optik geworden. Durch ihn redet unsere gemeinsame Kindheit, auch wenn wir nicht wissen, wie das Huhn, das Heu oder das Mondlicht in Kroatien aussehen. Durch ihn, durch das wilde Auge, wird die Welt bunt wie der fliegende Teppich, – die Landschaft wird zum Schmuckstück.

Diese Malkunst ist – das ist am Wichtigsten zu sagen – voll von Deutungen. Sie assoziieren die Wasser – und lunare Sphäre der Welt. Wir sehen die Überschwemmung der Maternitätssymbole: – die Blütezeit, die Üppigkeit, das Wachstum – alles in Kreisen und in Spiralen, in Schüsseln und in zweideutigen Rahmen. Und da sind wir schon in den zarten Netzen der endlosen symbolischen Erzählungen eingeflechtet. Aber es ist besser sie zu errahnen, als sie mit der Stimme zu entwirren.

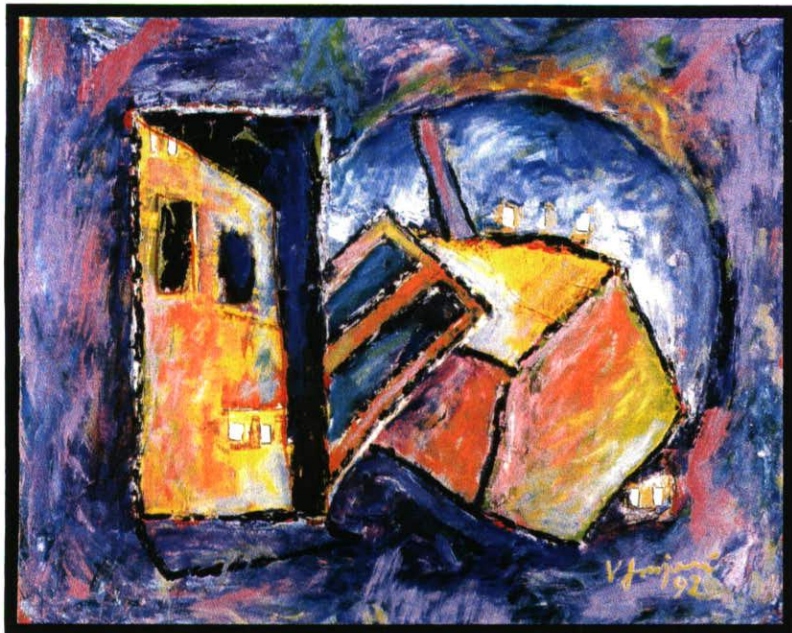
Joško Belamarić

LE MONDE LUNAIRE DE VLADO FRANJEVIĆ

Les rêves et le subconscient arrachés de l'être humain devinrent la propriété commune de façon merveilleuse et irréelle. Depuis là, les Allemands de l'époque romantique, les surréalistes français ainsi que les artistes croates de l'art naïf ont dépassé le cadre du rationalisme bourgeois et libéré l'accès de l'expression immédiate à la fantaisie. Les œuvres de Vlado Franjevic (les maisons et les clochers ruraux grandissants dans les cimes et les maisons provenant de la lune ou de la grange) ne nous posent pas tant de questions à propos de leur sens symbolico-motivant que l'on attendait, sans égard de l'originalité. Le surréalisme est absorbant. C'est lui qui devint point de vue en commun. L'enfance partagée parle à travers cette optique, sans que nous sachions à quoi ressemblent la poule, le foin et le clair de lune en Croatie. À travers cet œil sauvage, le monde se colorie comme le tapis volant et le paysage devient un bijou.

Cet art de peindre est plein de possibilités d'interprétation. Elles rappellent les eaux qui couvrent la terre et la sphère lunaire. Nous apercevons l'abondance des symboles de la fertilité: la floraison, la plénitude et la croissance – le tout arrangé en spirales et en cercles, en forme de plat et dans des cadres ambigus. Et nous voilà engagés dans les filets tendres des narrations symboliques. Mais il vaut mieux les deviner que les expliquer par la voix.

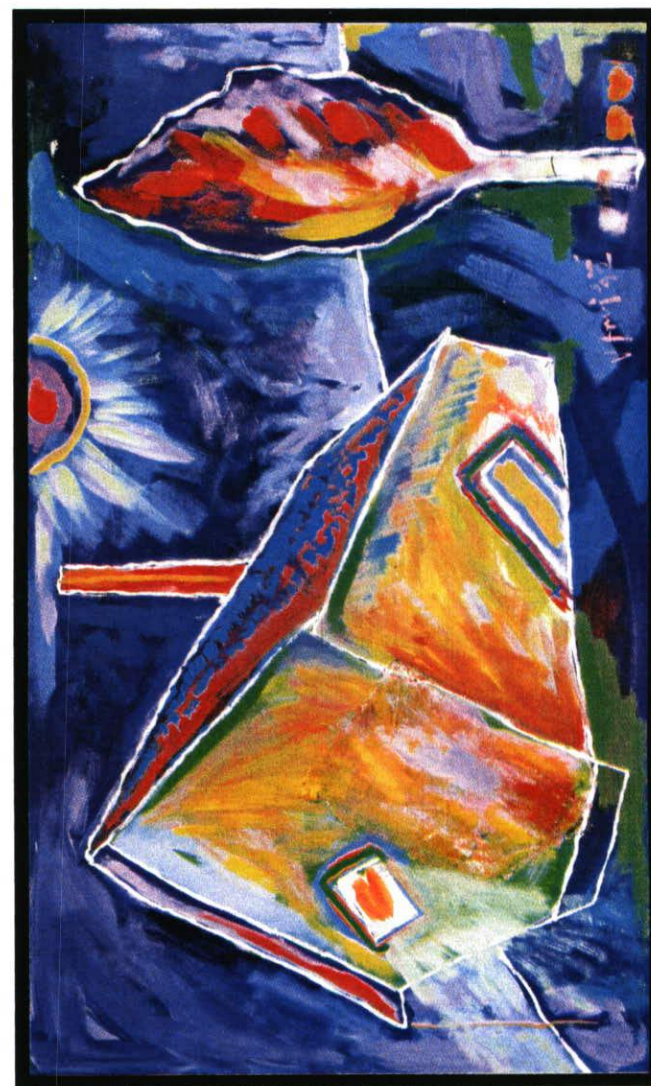
Joško Belamarić



VRATA - PROZOR - KUĆA / TÜR - FENSTER - HAUS
60 x 50 cm / Öl



MJESEČINA / MONDLICHT
60 x 50 cm / Acryl / Besitzer: Richard Taucher (BUCHS / CH)



KUĆA - STABLO - SVJETLOST / HAUS - RAUM - LICHT
75 x 45 cm / Acryl



CVJETNA DOLINA / BLUMENWIESE
70 x 70 cm / Acryl



BARJAK / FAHNE
46 x 54,2 cm / Acryl / Besitzer: Boris Krunić (F-EZE VILLAGE)



SVJETIONIK I KUĆICA / LEUCHTTURM UND HÄUSCHEN
85 x 55 cm / Acryl



SIROMAH / ARMER
50 x 50 cm / Acryl



NEKOLIKO PLODOVA U VOČKINOJ KROŠNJI / EINIGE FRÜCHTE IN DER OBSTBAUMKRONE
45 x 75 cm / Acryl

VLAĐO FRANJEVIĆ
rodjen je 4. kolovoza 1963. u Martinu, Hrvatska. ■ 1982 – 1984 pohađao je školu primijenjenih umjetnosti-slikarstvo, u Zagrebu. ■ 1985 – 1988 radio je kao pismoslikar. ■ 1988 radio je kao restaurator pri Hrvatskoj akademiji znanosti i umjetnosti – zavod za restauriranje umjetnina, u Zagrebu. ■ Tri je godine živio u Švicarskoj a od početka 1993 živi sa svojom suprugom u njezinoj domovini, kneževini Liechtenstein. ■ Zadnjih je godina imao više izložbi od kojih su najvažnije u galeriji Macelleria d'Arte – St. Gallen, u Galerie de la Cathedrale – Monaco i grupna izložba u Ženevi, EUROP ART 92.



VLAĐO FRANJEVIĆ
Né le 4 Aout 1963 à Martinac, Cazma en Croatie. ■ 1982 – Ecole peinture d'art applique. ■ 1984 – Obtention de diplome. ■ 1985 – Deux ans et demi peintre en lettres. ■ 1988 – Travailler à la restauration de l'academie Kroate des Arts et des Sciences. ■ Institution du style à Zagreb. ■ J'ai veçu trois année en Suisse, ou j'ai connu ma femme avec laquelle je me suis marié.

Ma femme étant Liechtenstanoise, je réside dans ce pays depuis. ■ Expositions faites ces dernieres année: Galerie Macelleria d'Arte, St. Gallen. Galerie de la Cathedrale à Monaco. Groupe d'exposition d'Europe 1992 à Genève.

VLAĐO FRANJEVIĆ
Er ist am 4. August 1963 in Martinac, Cazma in Kroatien, geboren. ■ 1982 besuchte er die Schule für angewandte Kunst – Kunstmalerei in Zagreb, die er im Sommer 1984 erfolgreich (Diplom) abschloss. ■ 1985 arbeitete er 2 1/2 Jahre als Schriftmaler. ■ 1988 arbeitete er als Restaurateur in der kroatischen Akademie für Wissenschaft und Kunst, Anstalt für Restaurierung in Zagreb. ■ Seit 3 Jahren lebt er in der Schweiz, wo er seine jetzige Frau mit der er nun in ihrer Heimat, in Liechtenstein wohnt, kennenlernte. ■ In den letzten Jahren hatte er mehrere Ausstellungen im In- und Ausland. Die wichtigsten Ausstellungen waren in der Galerie Macelleria d'Arte in St. Gallen und in der Galerie de la Cathedrale in Monaco. Gruppenausstellungen Europ Art 92 in Genf.

VLAĐO FRANJEVIĆ
was born at the 4th of August 1963 in Martinac, Croatia. ■ 1982 – 1984 he attended the school of applied arts – departement of painting, and finished successfully with the diplom, in Zagreb 1984. ■ 1985 – 1988 he worked as a sign-painter. ■ 1988 he worked as a restor in Croatian Academy of Science and Art institution for restauration, in Zagreb. ■ 3 years he lived in Switzerland and, since the beginning of 1993 he and his wife live in her native country, the Principality of Liechtenstein. ■ Last years he had several expositions, the most important were: in Macelleria d'Arte in St. Gallen, in Galerie de la Cathedrale in Monaco-Ville, and an exposition of a group of artists in Geneva europ art 92.